

DOCUMENT RESUME

ED 161 241

FL 009 367

TITLE Health Vocabulary, 1966. Guide for Translation into the Language, Chinyanja, of the Ecst Ccountry, Malawi.

INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.

PUB DATE 66

NOTE 20p.

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$1.67 Plus Postage.

DESCRIPTORS Adult Education; Adult Programs; African Culture; African Languages; Bantu Languages; *Chinyanja; Dictionaries; Health Personnel; *Health Programs; *Instructional Materials; *Language Instruction; Languages for Special Purposes; Language Usage; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages; Verbs; *Vocabulary; Volunteers; *Word Lists

IDENTIFIERS *Malawi

ABSTRACT

This vocabulary guide is an alphabetical listing of English words and their equivalent in Chinyanja. A general list of verbs is included, as well as commonly used expressions for planned conversation. The basic expressions are intended for use in learning the health needs and problems of the Malawi community. (NCR)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

Guide for Translation into the Language - Chinyanja
of the Host Country - MALAWI

- A -

abcess = Pfundo (cithupa)	ambulance = ambulasi (galimoto lonyamula odwala)
abdomen = mimba	amoebic = kamwazi
abdominal distention = kufufuka mimba	amputation = dula (ciwalo)
abnormal = cacilendo	analysis = kuphwanya (mitundu ya zinthu kapena mau)
abrasion = supuka (bala)	animal = nyama
acceptable = colandirika	ankle = kakolo
accident = ngozi	anemia = kutha magazi mthupi
acid stomach = ndulu ya moifu	anemic = wapanda mwazi mthupi
action = kacitidwe	Antepartal bleeding = kutaya mwazi mcikuta
acute = mwaukali	antibiotic = mankwala
admission desk = polembela odwala	anus = mayelo, mtumbo
admission room = cipinda colembelela odwala	application = kaikidwe
adolescent = wotha msinkhu	a rabid dog = garu wa ciwewe
adult = wa msinkhu, wacikulile	artery = mtsempha wa magazi
age = msinkhu	aspirin = mankhwala a mutu
agent = woimila kumbuyo (panchito)	assistance = cithandizo
agricultural = camalimidwe	assistant = wothandiza
agriculture = malimidwe	asthma = mphumu
allergy = kuwenga	attack = puta
alone = kha (yekha, ndekha, nokha)	attitude = kakhalidwe, kacitidwe
	available = copezeka

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ERIC
Full Text Provided by ERIC

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Peace Corps

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

baby = mwana wa khanda (mncowa)

baby born prematurely = mwana wobadwa
wosakhwima

baby tooth = dsino loyamba kumera
(mwana)

back = msana, mmbuyo

backache = kupweteka msana

bag = thumba

bag (smaller) = thumba laling'ono

bait = nyambo

bald = msteka

baldness = dazi

bandage = comangila (bandeji)

banana = nthoci

bath = cosambila

bathing = kusamba

bathroom = cipinda cosambila

beautify = kongoletsa, kometsa

bed = kama

bedroom = cipinda cogona

bedsore = cirona

bee = njuci

beef = nyama ya ng'ombe

behavior = kakhalidwe

belch = geya

belief = chikhulupiliro

belly = mimba

birthmark = cibadwa

bite (insect) = kuluma

bladder = cikhodzodzo

bleeding = kukha magari

blind = khungu

block = tseka, letsa

blood = magari, mwazi

blood bank = kosungira magari

blood donor = wopatsa magari

blood pressure = kukwera kwa magari
mthupi

blood test = kuyesa magari

blood transfusion = kuperska magari

blood type = mtundu wa magari

body = thupi

boil (noun) = kanjinji, kalimbwi

boil (verb) = wiritsa

boiling = kuwira

bones = mafupa

bowel movement = kuyenda kwa matumbo,
kupanga cimbudzi

brackish water = madzi a mcere

brain = bongo

brassiere = mbaula

bread = mkate

break = thyola, konyola

breast = bele

breathing = kupuma (mpweya)

breeding places = mala oilila (ana)

bricks = njerwa

bronchitis = cikhoso

- C -

callus (corn) = kafulufutu

can = citini (noun), khoza (verb)

car = galimoto

careless = wosasamala

cartilage = mnyewa, cicerewe-cerewe

casefinding = kufufuza nkhani
(matenda)

cash crop = zolima zamalonda

cast = ponya

cat = mphaka

caustic = coocha

cement = sementi

charcoal = makala

cheek = tsaya (singular)

cheerful = cimwemwe

chest = cifuwa

chest cold = cimfine

chicken = mwanapiye

chief = mfumu

child = mwana

childhood = ubwana, cibwana

children = ana

bruise = kumenya kwa minofu

burn = kupsya

buttocks = matako

children's ward = cipatala ca ana

chills = kuzizila mthupi

chin = cibwano

chronic = cakale

circumcision = mdulidwe

cistern = dziwe

clean = pukuta

cleaning = kupukuta

cleanliness = copukutika

clear = lambula

clinic = kiliniki

cockroach = mphemvu

coffee = khofi

colic = cincofu, kupota

collarbone = fupa la mkhosi

colon = thumbo lalikulu

color = utoto

commodity = zosangalatsa moyo

common cold = cimfine

communicable disease = nthenda
zopatsirana

communication = kuuzana, kumvana,
kugwirizana, kulemberana

community = mbumba
community development = kukweza mbumba
compound fracture = kuthyoka fupa
compress = thina
concussion = komoka
condition = kakhaliidwe
conference = msonkhano, upo
confidence = nong'oneza, cinsinsi
confused = kusokaniza, pwilitiki
congestion = kudzadza mosefukila
conscious = khala maso
constipated = anadzimbidwa
constipation = dzimbidwa
consultation = kufunsa uphungu
consumed = sakaza
contact = khudza
contagious = yambukila, yambukiza
contamination = kudetsa
contaminated = anadetsa
control = lamula, letsa

convalescence = kuongokela
convulsion = kutsalima
cook = phika
cooking = kuphika
cooperation = cigwirizano
cooperative = othandizana
corn = cimanga
corpse = mtembo
cough = tsokomola
cover = byundikila, phimba
cow = ng'ombe
cramps = dzanzi
crib = m'mudyero
cripple = wopunduka
crop = zodzala m'munda
cultivation = lima, palila
cultivator = wolima, wopalila
cup = cikho
cure = cira, ciritsa
customary = m'mwambo

damp = nyowa, byambwa
dangerous = coopsya
dead = mwa~~ara~~, kufa
dead body = mtembo
deaf = wogontha, wosamva
decay = bvunda, oia

deficiency = kuperepera, osakwana
define = longosala, fotokoza
dehydrated = kuumitsa
dentist = wa-mano
development = kukuza, kutukula
diarrhea = kutseguka m'mimba,
kuphanguka

diet = cakudya
 digestion = kutafuna
 discharge = kucotsa, kuturutsa
 diseases = matenda
 dislocation = kugulula
 dispensary = cipatala
 discussion = kukambirana
 dizziness = cizungulire
 doctor = dokotala, sing'anga
 doctor's office = ufesi yasing'anga

dog = garu
 drain = ngalande
 drill = pekesa, (guba - soldiers)
 drowsiness = kusinza
 drug = mankhwala
 drugstore = nyumba ya mankhwala
 dry = uma, kuuma
 dwelling = nyumba yokhalamo
 dysentery = kamwazi

- E -

ear = khutu
 earache = kuwawa khutu
 economic) = unkhwima
 economy)
 education = mphunzilo
 eggs = mazira
 employment = nchito
 enlarged = kukulitsa

error = colakwa
 evaluation = kuika mtengo
 examination = mayeso
 excreta = mcimba
 exposure = kuonetsa
 eye = diso
 eye infection = nthenda ya maso

- F -

face = nkhope
 faint = suluka
 fall = kugwa
 false teeth = mano oikila
 family = banja
 fecal = catudzi
 feces = tudzi

fertilizer = fetilaizala
 fever) = mphepo m'thupi
 feverish)
 finger = cala
 first aid = cithangato, coyamba
 fish = nsomba
 fleas = utata
 flies = nchenche

flashlight = muuni

flavor = kununkhira

flood = cigumula

food = cakudya

food habits = kadyedwe

foot = phazi

forage = kaputa

forehead = mphumi

forester = wamunkhalango

fortified = kuchinjiliza

fowl (chicken) = mwanapiye

fracture = kuthyoka fupa

frequent = kawiri=kawiri

fresh = caciwisi

fruit = cipatso

frozen = camatalala

furrow = ngalande, mcera

- G -

garden = munda

goat = mbuzi

goodwill = ubino

gravel = dothe la mcenga

group = gulu

growth = kukula

gum (oral) = nkhamwa

- H -

habits = makhalidwe

halitosis = kuturutsa mpweya wonukha,
kununkha mkamwa

hammer = nyundo

hand = dzanja

handle = cogwilira

hay = udzu wouma

headache = kupweteka mutu

heat = kutentha, tentha

health = thanzi

health auxiliaries = othandiza kuyang'ana
za thanzi

health center = cipatala cacing'ono

health clinic = kiliniki

health department = nchito ya cipatala

health education = kuphunzitsa za thanzi

healthy = wathanzi

heart = mtima

hemorrhage = kutuluka magari

hole = ciboo, una

high blood pressure = kukwera kwa
kayendedwe ka mwazi

home = kwathu, pathu

home management = makonzedwe a pa
nyumba

hospital = cipatala

household = mbanja

household waste = zinyansi za nyumba

- I -

identify = kuzindikila, kudziwa

illness = matenda

improvement = kaciridwe

improving = kucila

insanitary = ubve

interview = kuonekera

intestinal infections = nthenda ya
matumbo

intestines = matumbo

incidence = cooneka, cocitika

housing = kupereka nyumba

infirmities = opunduka

information = cidziwitso, langizo

inhabits = kukala mu

insects = nyerere

irrigated = anatsirira

irrigation = kutsirira

isolated = anapatutsa

itch = yabwa, nyemyetsa

itching = kuyabwa, kunyeranyetsa

- J -

Jack = jeke

journal = nyuzi pepala

joy = cimwemwe

juice = malilolilo

- K -

kitchen = khichini

knife (pruning) = mpeni (cikwanje)

knit = kuluka

- L -

labor = kugwire nchito yathukuta

latrine = cimbudzi

land-owner = mwini dziko

layer = wogoneka, woika

lecture = phunziro

leprosy = khate

light = wala, yaka

livestock = ziweto, zifuyo

loaf of bread = ntanda wa mkate

longevity = ca moyo wautali

loose soil = dothe lofewa

lot = cigawo, cidutswa

lowland = cigwa

- M -

maggot = mphutsi

maize = cimanga

malaria = malungo

malnutrition = kusadya zakudya
zoyenera thupi

management = malamulidwe

manure = ndowe, cajila, manyowa

market = msika

marketing = malonda

married = wokwatila, wokwatiwa

measure = muyeso, mulingo

meat - beef = nyama ya ng'ombe

meat - goat = nyama ya mbuzi

meat - mutton = nyama ya nkhosa

meeting = msonkhano

meeting place = malo okomanila

menstruation = msambo, kumwezi

method = dongosolo locitila kanthu

midwives = anamwino

milk = mkaka

milk supply = wopereka mkaka

millet = mapira

mind = ganizo

mineral = mtapo

minimum requirements = zofunika zoyamba

Minister of Health = nduna ya cipatala

Ministry of Health = udindo wa cipatala

mites = zinthu ziri zonse zazing'ono
kwambiri

mosquito = udzudzu

mouth = kamwa

municipal water system = madzi a
m'mipope a mu nzinda

- N -

natural resources = zomera, zamoyo
ndi zopereka zonse za m'nthaka

nature = cibadwa

nesting place (for rats) = cisa

night soil = tudzi

nosebleed = kamfuno

nurse = lera, kulera

nursery = polelera ana

nutrition = kakudya colimbitsa thupi

nutritional requirements = zakudya
zofunkila kulimbitsa thupi

obesity = kunenepa
 observation = kapenyedwe, kayang'anidwe
 observe = yang'anira
 olive oil = mafuta a msitona
 open ditch = dzenje

operation = nchito
 orange = ndimwi
 organization = nvano
 orientation = caku m'mawa

pack = longa, longedza
 paint = utoto
 pamphlet = kabukhu
 peanut oil = mafuta a mtedza
 people = anthu
 perishable = co-onogeka
 personal hygiene = kudzisamala
 pathupi ukhondo
 pest = cirombo
 pharmacist = katswili wosanganiza
 mankhwala
 physical examination = mayeso a
 m'thupi
 physician = sign'anga, ng'anga
 pick = tola
 picking = kusenkhanitsa, kukundika
 pipe = mpope
 pit = dzenje
 plan = pangano
 planning = kupangana
 plumbing = kuongola, kulunjitsa
 poison = ulufu, phosoni

polluted = anadetsa, anaipitsa
 parasite = cirombo, kaciroombo
 parents = makolo
 parts of the body = mbali za thupi
 poorly constructed = comangidwa mwa ubve
 population = ciwerengero ca anthu
 posters = ziziwitso
 potable water = madzi a kumwa
 practical = cotheka kucitika
 pregnancy = mimba, ya mwana, pathupi,
 pakati
 pregnant = kuima, kubvuuka
 preserve = sunga
 pre- and post-natal care = kusamala
 azimai a pathupi
 preventive medical services = mbali ya
 nchito ya cipatala yocinjiliza
 matenda
 price = mtengo
 problems = cohetsa nzeru, cinsinsi
 problem solving = kumasula cinsinsi
 process = njila yocitila kanthu

processing = kacitidwe

produce (noun) = dzinthu dza kudyā
(food grown or obtained by farming)

produce (verb) - turutsa, onetsa

program = mitu ya zocitika kapena
zonedwa

protein = protini

protect = cinjiriza

pruning knife = cikwanje

public health = thanzi la onse, la
munthu ali yense

public health services = utumiki wa
thanzi la anthu onse

- Q -

quarantine = kupatutsa

quality = mapangidwe

- R -

rainfall = kuvumba mvula

rake = kokola

ranch = munda wa tsamunda

rancher = tsamunda

range = m'ndandanda, dandalitsa

rate of growth = kakulidwe

rats = makoswe

raw = caciwisi, cosa phika

reaching = kunyamphirira, kufikira

real = tēniceni, co-ona

recommendation = cocitira umboni,
coyamikila

refrigeration = kuziziritisa

region = cigawo, kanthu

regional = cacigawo

rent (noun) = 1. cibao
2. msonkho wa thangato

rent (verb) = anang'amba, anadula

repair = konza, kukonza

reservoir = mosungira

resources = mjira yopezera zofunika
za anthu

respiration = kupuma

resuscitation = kutsitsimutsa

revision = kubwereza

ripe = khwima, kupsa

river = mtsinje, mfuleni

role = mbali yace

roof = denga, cindwi

run-off = kutopa

rural = mbali ya dziko, kunja kwa
mzinda

sand = ncenga
sandals = nsapato
sanitary = khalidwe la thanzi
sanitation = masungidwe a khalidwe la thanzi
sanitation facilities = zothangate masungidwe a khalidwe la thanzi
scarcity = zosowa
schedules = mudandanda wa zinthu kapena nchito
school = sukulu
school children = ana a sukulu
school health = thanzi la sukulu
scorpions = anankalizi
security = cikole, cigwiliro
selection = cisankho
serious problem = cinsinsi coopsya
services = mautumiki
Sewer) = ngalande mopita madzi
sewerage) = ndi zonyansa zonse
sex = mwamuna kapena mkazi
shoes = msapato
shovel = supedi
sick = dwala
sickness = matenda
similar = cofanana
single (not married) = mbeta
skin = cikopa
snail = nkhono

soil = dothe
sore throat = zironda za pa khosi
space = mpata
spray = waza
sprayer (hand) = cowazira
spraying = kuwaza
spectacles (eye glasses) = mandala, magalasi a m'maso
spiders = kangaude
spring (water source) = kasupe
standard of living = mweso wa kakhalidwe
staple = cofunika kwambili
steep = potsetsereka
sterilize = kufula, wosabala, kupha tizirombo
stomach = cifu
stone = mwala
stool = tudzi
stool examination = kupita tudzi
stream = mtsinje, mfuleni
structure = cozengedwa, comangidwa
study = phunzira
supplies = zogawirika
surplus = matsalidwe, zotsalila
survey = yang'anira
swelling = kutupa, cotupa
syphilis = cindoko

* table = tebulo
* tank = thanki
* tapeworm = njoka ya mmimba
* tea = tii
teaching = kuphunzitsa
team = gulu
technical = mwa luso
* techniques = machitidwe a luso
teeth = mano
temperature = kutentha kwa thupi
tenant = wobwereka malo kapena
nyumba
tension = kukokeka, kuwinjika
test = yesa
therapy = mankhwala ociritsila
throat = khosi
ticks = nkhuji

tick-borne = nthenda ya nkhuji
toilet = cimbudzi
toilet paper = cosetera
tooth = dzino
toothache = kupweteka dzino
toothbrush = nswaci
town = mzinda
toxic = caululu
* trachoma = nthenda ya maso
transmission = kuperekerera, kutumiza
transplant = oka, kuoka
transportation = kanyamulidwe
treatment = (a) machitidwe, (b) kaperekedwe
ka mankhwala kuciritsa nthenda
* mass treatment =
trench = ngalande

upkeep = kasungidwe, kasamalidwe
urine = nkodzo
urinate = kukodza

use = kugwiritsa nchito
utility = cofunika, canchito
utilize = pangitsa nchito

vaccine = mankhwala a katemela
vaccinate = temera

vaccination = katemera
valley = phompho

* No specific chinyanja words or names available.

value = ntengo

variation = kasiyanidwe

vector = wa nthenda, wopereka matenda

vegetable = ndiwo za nasamba za
mmunda

vein = mtsempha wa magari

veterinarian = wosamiliira ziweto, zifuyo

venom = ululu wa njoka

village = mudzi

* virus = tizirombo ta nthenda

visual aids = zothangata kapena kuona

volunteers = odzipereka, obvomela mwa
ufulu

vomit = sanza

- W -

wall = khoma

waste = kuononga, kutaya

water supply = kotunga madzi

water = madzi

weather = nyengo

weave = luka

well = bwino

wheat = tirigu

well being = ubwino

whooping cough = cikoso cokoka mtima

widespread = wofala ponse ponse

women = azimai, akazi

work = nchito

worker = wa nchito

worms = nyongolotsi

worn out = cakutha, copanda mphamvu

wound = bala

write = lemba

- Y -

yard = lipande

yield (noun) = zokolola za m'munda

yield (verb) = kupereka

young = wam'ng'ono

V E R B S

TO BE HAPPY = kukondwa

to be well = kukhala bwino

to bleed = kukha magazi

to become = kukhala

to come = kubwera

to communicate = kulemberana

to cook = kuphika

to cultivate = kulima

to eat = kudyā

to go = kuputa

to go to bed = kukagona

to go up = kukwera pamwamba

to grow = kukula

to have a baby = kubala mwana, kukhala
ndi mwana

to hear = kumva

to listen = kuphunzira

to participate = kuthandizana

to plant = kudzala

to play = kusewela

to see = kuona

to sing = kuimba

to talk = kulankhula, kunena

to teach = kuphunzitsa

to try = kuyesa

to understand = kumva

Commonly Used Expressions
for
PLANNED CONVERSATION

In order to get acquainted and then to observe and learn the health needs and problems, the following sentences might be translated into the host country language for use by PCVs on health or community development projects.

Hello. How are you today? = Muli bwanji lero?

My name is _____ . Can you say my name?
Dzina langa ndi Kwengwere. Kodi mungathe kuchula dzina langa?

What is your name, please?
Conde, dzina lanu ndani?

I'm happy to meet you.
Ndiri wokondwa kukumana nanu.

I am a Peace Corps Volunteer (nurse, doctor, teacher).
Ine ndiri wodzipereka pa nchito ya mtendere (wosamala odwala, yausing'anga, yauphunzitsi).

Where do you live? How long have you lived here?
Mukukhala kuti? Mwakhala kuno nthawi yotani?

Are you married? = Munakwatila?

Are those your children? Do you have other children?
Kodi awa ndi ana anu? Muli ndi ana ana ena?

How many children do you have? How old are they?
Muli ndi ana angati? Ali amisinkhu yotani?

Are these your brothers and sisters? How old are they?
Kodi awa ndi azicimwene anu ndi alongo anu? Ali ndi zaka zingati?

How old are you? = Inu muli ndi zaka zingati?

Do you go to school? Where is the school? Who is your teacher?
Kodi mumapita ku sukulu? Sukulu yanu ili kuti? Mphunzitsi wanu ndani?

Can you write it for me? = Lembani dzina lace.

Do you have a garden? What do most of the people try to grow in their gardens?
Kodi muli ndi munda? Kodi anthu ambiri amadzala ciani m'munda mwao?

What do you grow in your garden? = Mumadzala ciani m'munda mwanu?

What do you most enjoy eating? What are your favorite fruits?
M'makonda kudya ciani? M'makonda kudya zipatso zanji?

How do you keep your foods cool?

M'masunga bwanji zakudya zanu kuti zikhale zozizira nthawi zonse?

Has your child had shots (or been immunized against) for smallpox?

Kodi mwana wanu anacita katemera wa nthomba?

diphtheria, whooping cough, tetanus, polio?

Ndi wa cifuwa cokoka mtima?

Why do you think some people don't have their children immunized?

Mukuganiza kuti anthu ena amalekera ciani kutemera ana ao, katemera?

I'm sorry. = Ndiri wacisoni.

When will your husband be home?

Mwamuna wanu adzafika nthawi yanji kunyumba?

Where does your husband work?

Mwamuna wanu amgwira nchito kuti?

What does he do?

Amagwira nchito yanji?

Does he work every day? = Amagwira tsiku ndi tsiku?

What is his employer's name?

Dzina la amene anawalemba nchita ndani?

Do you work?

Inu m'magwira nchito?

Do you receive aid from the country?

Kodi mmalandila cicithangato kucokera ku boma?

May I see your well?

Ndione citsime canu?

How far do you have to go to get water?

M'makatunga kuti madzi?

How do you get it?

M'matunga bwanji?

How do you store it?

M'masunga bwanji?

How many families live in your village?

Kodi muli mabanja angati m'mudzi mwanu?

Is there a doctor in your village?

M'mudzi mwanu muli sing'anga?

Where is your market?

Msika wanu uli kuti?

How often do most people buy groceries, meats, other foods?

Ndikangati anthu amagula nyama ndi zakudya

zina?

How do most people in your neighborhood store their food until it is eaten?

Anthu amene mumakhala nao pafupi amasunga bwanji za udaya zao?

Who helped you when your last baby was born?

Anakuthandizani ndani poberoka mwana wanu wotsiriza?

Did you have a doctor?

Munali ndi sing'anga?

a midwife?

kapena m'namwino?

Do you prefer to have your baby born at home?

Kodi m'makonda kuberekela ku nyumba kwanu?

in a hospital?

m'cipatala kapena malo?

or some other place?
ena?

Why?

Cifukwa ciani?

Who do you go to for advice when you have a health problem?
M'makafunsa ndani mukakhala ndi funso lonena az thanzi lanu?

Have you talked this over with a doctor? What did he tell you to do?
Kodi mwalankhula nao asing'anga anu? Anakuuzani kucita ciani?

Why do you suppose some women go to a doctor when they first know they are pregnant?
Cifukwa ciani m'maganiza kuti azimai ena amapita kwa asigu'anga thawi youamba
yomwe azindikila kuti ali ndi pathupi? (pathupi)

Why do you suppose more women don't do this?
M'maganiza ndi cifukwa ciani akazi ambiri sacita izi?

How long have you been sick? Your baby is very sick.
Mwakhala mukudwala nthawi yotani? Mwana wanu ali wodwala kwambiri.

What are the most common types of illness here?
Ndi nthenda zANJI zimene zimapazaka kawiri kawiri kuno?

Have you or any member of your family had any of these illnesses?
Kodi inuyo kapena m'modzi wa pa banja panu anayamba wadwala nazo nthenda zimenezi?

Do you remember the kinds of illnesses you have had?
Kodi mukukumbuka ndi matenda anji amene munadwala kale?

Would you tell me about these? = Ndiuzeni.

Do you know of any ways these might have been prevented?
Kodi mukudziwa njira zochinjirizira nthenda izi?

I have a cold. Have you had anything like this?
Ndiri ndi cimfine. Kodi munadwalanso concu kale?

What did you do to get over it? = Munacita ciani kuti mucile?

What do you consider to be some of the most needed things in your community?
Ndi zinthu zANJI zimene mukuziganiza kuti ziri zofunikira kwambiri ku nbumba imene mukhala?

If your community had an opportunity to improve, what would you consider is the most important thing you would like to see get started? or further developed?
Ngati pangapezeke mwai wokweza mbumba yanu, ndi achito yanji jofunika kwambiri, imene mukuganiza kuti ingathe kukhala yoyamba? kapena kupitirizabe?

Who might volunteer to help? Would you help?
Angadzipereke kuthangata ndani? Kodi inu mungathe kuthangata?

How do you think we could learn what other people believe is most needed?
Kodi muganiza kuti tingathe kudziwa bwanji zimene anthu ena akuganiza kuti ziri zofunika kwambiri?

Would you like to discuss this with other people in your village?
Kodi mugathe kukambilana nao za zimenezi anthu a m'mudzi mwanu?

When may I come back to see you? What day and what time of day is most convenient for you?

Ndibwerenso liti kudzaonana nanu? Tsiku lanji nanga nthawi yanji imene iri yabwino kwa inu?

Before I come back, would you discuss this with your neighbors and find out what they would like most to see done?

Ndisanabwere, mukambirane nkhani imeneyi ndi amzanu mepeze cimene akufunitsitsa kuti cicitike.

How many could you discuss this with?

Ndi anthu angati amene mungakambirane nao nkhani imeneyi?

Would you talk this over with five other people?

Kodi mungathe kupeza anthu ena asanu okamba nao?

When you have ideas about improving your village, with whom does this need to be discussed?

Mukakhal ndi nkhani yokwe za kakwezédwe ka mudzi wanu, m'makambilana ndi yani?

Do you believe that you have a "better life" than that of your parents?

Kodi mumaganiza kuti muli ndi moyo wabwino kuposa makolo anu?

What has contributed to this? = Ndi ciani capereka moyo wabwino?

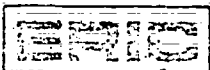
I would like to work with you to see if we could learn the feelings and desires of other people here about:

Ndifuna tigwire nchito limodzi tione ngati tingathe kudziwa zakumya ndi zofunitsitsa za anthu ena kuno:

1. What do you think are the most needed improvements here?
Kodi mukuganiza juti ndi zitukuko zANJI zifunika kuno?
2. What suggestions could be offered as to how this might be accomplished?
Mungapereke maganizo ANJI onena za mmene zingacitikire?

I'll be back next _____ = Ndidzabweranso.

Goodbye (madam, sir, miss). = Tsalani bwino, mai, bambo.



REPORT RESUME Processing Form

ERIC Acc. No.		B PA		C PDAT		ISS		Copyright?		Repro. Rel?		Avail. Level		
A	CH							YES	NO	YES	NO	I	II	III
H1	AUTH													
2														
1	TITL													
2														
3														
4														
5														
J1	INST	FGK70580	K1	Peace Corps, Washington, D.C.										
2			2											
3			3											
4			4											
L1	SPON	M1												
2														
3														
4														
N1	CONT			O1	GR			P1	BN					
2				2				2						
O	PRICE			R1	REPNO					S	PUBTYPE B			
2				2										
T1	NOTE													
2														
3														
U1	AVAIL													
2														
3														
V1	JNL													
2														
W1	DESC	*Language Instruction; *Second Language Learning; *Instructional Materials;												
2		*Adult Programs; Volunteers; (Adult Education) (Teacher Education)												
3														
4														
X1	IDEN	*Peace Corps												
2														
Y1	ABST													
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														

Sample